



## **NEWSLETTER** **MÄRZ MARZEC 2012**

**Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Leserinnen und Leser,**

was tut sich eigentlich in der touristischen Zusammenarbeit unserer beiden Städte?

Wie Sie sicherlich wissen, präsentieren sich Frankfurt (Oder) und Słubice als „Europäische Doppelstadt“ seit mehreren Jahren gemeinsam auf der Berliner Tourismusmesse ITB. In diesem Jahr besuchte eine Gruppe Słubicer Unternehmer die Veranstaltung. Die Mitglieder dieser neu gegründeten Słubicer „Arbeitsgruppe Tourismus“ informierten sich und wurden offiziell am gemeinsamen Stand begrüßt.

Ein nächster Schritt der Zusammenarbeit stellt eine deutsch-polnische Touristeninformation dar. Nach Bewilligung des Projektes „Bolfrashauss & Kleistturm“ wird diese in Angriff genommen mit dem Ziel, die Attraktivität beider Städte als Reise- und Ausflugsziel zu erhöhen.

Ihr Team  
des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums

**Szanowni Państwo,  
Drodzy Czytelnicy,**

Co dzieje się właściwie we współpracy turystycznej naszych obu miast?

Jak pewnie wiecie, Frankfurt nad Odrą i Słubice prezentują się razem od wielu lat jako „Europejskie dwumiejsce“ na berlińskich targach turystycznych ITB. W tym roku grupa słubickich przedsiębiorców odwiedziła targi. Członkowie tej nowo założonej słubickiej Turystycznej Grupy Roboczej zdobywali informacje i zostali oficjalnie powitani na wspólnym stoisku.

Następnym krokiem współpracy jest polsko-niemiecka informacja turystyczna. Po akceptacji przez Komitet Monitorujący projektu „Dom Bolfrasa & Wieża Kleista“ możliwa będzie realizacja przedsięwzięcia, którego celem jest podniesienie atrakcyjności obu miast w zakresie wycieczek i wyjazdów.

Zespół  
Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

## Słubicer Arbeitsgruppe Tourismus auf ITB

Tourismus ist ein Bereich der Zusammenarbeit zwischen Frankfurt (Oder) und Słubice, der durch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum unterstützt wird. Um die Słubicer Unternehmer der Tourismusbranche (Hoteliers, Gastronomen wie auch Betreiber von Pensionen und anderen Freizeiteinrichtungen) zu aktivieren, wurde die Słubicer „Arbeitsgruppe Tourismus“ ins Leben gerufen. Diese wird sich mit der Unterstützung von Tourismusinitiativen und der Vermarktung von Akteuren in der Branche befassen.

Die erste Aktivität der Gruppe war ein Besuch auf der Internationalen Tourismus-Messe Berlin (ITB) am 9. März 2012. Hier wurden die Unternehmer am Stand der Europäischen Doppelstadt Frankfurt (Oder)-Słubice durch den brandenburgischen Minister für Wirtschaft und Europaangelegenheiten Ralf Christoffers, die Frankfurter Beigeordnete Dr. Claudia Possardt und die Geschäftsführerin des Tourismusvereins Frankfurt (Oder) Petra Janke begrüßt. Außerdem besuchte die Gruppe in der Berlin- und Brandenburghalle die Stände des zukünftigen Flughafens BBI (Berlin Brandenburg International), des Tropical Islands, der Biosphäre Potsdam und des Projekts Oder-Partnerschaft sowie in der polnischen Halle den Stand der Regionalen Lebuser Tourismusorganisation. Die Exkursionsteilnehmer konnten sich außerdem über Aktivitäten von Organisationen und Einrichtungen im Bereich Auslandsmarketing informieren. Sehr interessiert zeigten sich die Unternehmer an Methoden und Instrumenten der Tourismusvermarktung weltweit.

## Słubicka Grupa Robocza Turystyka na Targach Turystycznych ITB w Berlinie

Turystyka jest jedną z dziedzin współpracy między Słubicami i Frankfurtem nad Odrą wspieranych przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji. W celu aktywizacji słubickich przedsiębiorców z branży turystycznej (hotelarze, restauratorzy, gastronomowie, właściciele pensjonatów oraz miejsc gdzie można spędzać wolny czas) powołano do życia Grupę Roboczą Turystyka, która zajmowała się będzie wspieraniem inicjatyw z dziedziny turystyki i działaniami zmierzającymi do promocji podmiotów branżowych.

Pierwszą z aktywności jakich podjęła się grupa była wizyta na Międzynarodowych Targach Turystycznych w Berlinie w dniu 9 marca br. Podczas targów słubicki przedsiębiorcy odwiedzili stoisko Europejskiego Dwumiasta Słubice-Frankfurt nad Odrą, gdzie zostali powitani przez Ralfa Christoffersa Ministra Gospodarki Kraju Związkowego Brandenburgii, dr Claudię Possardt Skarbnika Frankfurtu(O) oraz Petrę Janke Prezesa Stowarzyszenia Turystycznego we Frankfurcie (O). Ponadto Grupa zwiedziła stoiska powstającego lotniska BBI (Berlin Brandenburg International), Wyspy Tropikalnej, Biosfery Potsdam, projektu Partnerstwa Odry w hali Berlina i Brandenburgii oraz Lubuskiej Regionalnej Organizacji Turystycznej w hali polskiej. Uczestnicy wyjazdu mieli także okazję dowiedzieć się jakie działania podejmowane są przez organizacje i instytucje zajmujące się marketingiem zagranicznym. Ponadto duże zainteresowa-



Frankfurt (Oder) und Słubice arbeiten im Bereich Tourismus auch in EU-geförderten Projekten zusammen, wozu die Projekte „Bolfrashauss und Kleistturm“ sowie „Kleistthemenroute“ gehören. Von zentraler Bedeutung sind im erstgenannten Projekt, dass eine deutsch-polnische Touristeninformation eingerichtet

nie przedsiębiorców wzbudziły metody i instrumenty wykorzystywane w promocji turystyki na świecie.

Słubice i Frankfurt nad Odrą współdziałają w dziedzinie turystyki w oparciu o projekty współfinansowane



und die historischen Gebäude in beiden Städten wieder aufgebaut werden.

Im Rahmen des Projekts „Kleistthemenroute“ wird in Frankfurt (Oder) und Słubice eine neue Attraktion für Wander- und Fahrradtouristen geschaffen. Um die gemeinsamen Aktivitäten im Bereich Tourismus zu stärken, hat die Słubicer Stadtverordnetenversammlung den Beitritt der Gemeinde als unterstützendes Mitglied zum Tourismusverein Frankfurt (Oder) beschlossen. Hierfür ist die Zustimmung des polnischen Außenministeriums erforderlich, der Genehmigungsprozess dauert derzeit an.

In der Vorbereitungsphase befinden sich weitere Aktivitäten im Bereich Tourismus, über die wir laufend berichten werden.

ze środków Unii Europejskiej. Są to projekty „Dom Bolfrasa i Wieża Kleista” oraz „Tematyczna ścieżka Kleista”. Duże znaczenie w pierwszym z nich ma utworzenie polsko-niemieckiej informacji turystycznej oraz podejmowanie działań dla odtworzenia historycznych budowli w obu miastach.

Projekt dotyczący „Tematycznej ścieżki Kleista” zmierza do stworzenia w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą nowej atrakcji turystycznej przeznaczonej dla turystów pieszych i rowerowych. W celu wzmocnienia wspólnych działań w zakresie turystyki Rada Miejska w Słubicach podjęła uchwałę w sprawie przystąpienia Gminy Słubice do Stowarzyszenia Turystycznego we Frankfurcie nad Odrą w charakterze członka wspierającego. Aby Gmina stała się członkiem wymagana jest decyzja Ministra Spraw Zagranicznych. Obecnie trwa procedura zmierzająca do uzyskania wymaganej zgody. W fazie przygotowania są kolejne działania, o których będziemy informować na bieżąco.

Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz wspólnie ze Skarbnikiem Frankfurtu(O) dr Claudią Possardt odwiedzili targi ITB w dniu otwarcia, 7 marca br. - na zdjęciu z Petrą Janke, Prezesem Stowarzyszenia Turystycznego we Frankfurcie (O), i Wilhelmine Schlüter-Heinrich, byłą Przewodniczącą Stowarzyszenia Turystycznego.

Am Eröffnungstag besuchten die Frankfurter Kämmerin Dr. Claudia Possardt und der Słubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz gemeinsam die ITB - hier mit Petra Janke, Geschäftsführerin des Frankfurter Tourismusvereins, und Wilhelmine Schlüter-Heinrich, ehem. Vorstandsvorsitzende des Tourismusvereins.



## Projekt Bolfrashaus & Kleisturm ausgewählt

Der deutsch-polnische Begleitausschuss des Operationellen Programms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Brandenburg-Lubuskie hat am 06.03.2012 das Frankfurt- Słubicer Projekt „Bolfrashaus & Kleisturm - Etappe I“ bewilligt. Die Höhe der EU-Fördermittel beträgt ca. 3,7 Mio. €, was 85% der Gesamtkosten entspricht.

Der Projektträger ist die Arbeiten und Leben in historischen Gebäuden gGmbH, ein Tochterunternehmen der Frankfurter Wohnungswirtschaft. Projektpartner sind die Stadt Frankfurt (Oder), die Gemeinde Słubice und der Tourismusverein Frankfurt (Oder) e.V.



Das Bolfrashaus entsteht in unmittelbarer Nähe des Frankfurter Rathauses, der Marienkirche und der Stadtbibliothek, 500 m von der Stadtbrücke über die Oder entfernt als ein Deutsch-Polnisches Zentrum. Der Bau soll bis Ende 2014 fertiggestellt sein.

Im Erdgeschoss wird sich ein Deutsch-Polnisches Tourist-Informationszentrum befinden. Im ersten Stock ist die Einrichtung eines historischen Hansesaals im Stil der Hanse des 17. Jahrhunderts geplant. Im zweiten Stock und im Dachgeschoss sind Ausstellungsräume und Büroräume vorgesehen, die von Einrichtungen mit deutsch-polnischen Schwerpunkten genutzt werden sollen.

Die Gemeinde Słubice plant, auf den historischen Fundamenten hinter dem Słubicer Stadion den Kleisturm wiedererrichten. „Bolfrashaus und Kleisturm können zu Leuchttürmen der deutsch-polnischen Zusammenarbeit werden“, sagt der Słubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz. „Mit dem Bau gewinnen beide Städte an touristischer Attraktivität.“ Der Frankfurter Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke unterstreicht: „Mit dem Bolfrashaus erhält die Zusammenarbeit beider Städte eine neue Qualität an einem repräsentativen Standort im Herzen der alten Hansestadt.“

## Projekt Dom Bolfrasa & Wieża Kleista rozpatrzony pozytywnie

Niemiecko-polski Komitet Monitorujący (KM) Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Lubuskie-Brandenburgia zatwierdził w dniu 06.03.2012r. Słubicko-Frankfurcki projekt „Dom Bolfrasa & Wieża Kleista - etap I“. Przyznano unijne środki finansowe w wysokości ok. 3,7 mln €, co odpowiada w 85% kosztom całkowitym.

Wnioskodawcą projektu jest spółka użyteczności publicznej „Pracować i żyć w historycznych budynkach“ sp. z o.o. we Frankfurcie nad Odrą - (Arbeiten und Leben in historischen Gebäuden gGmbH). Partnerami projektu jest miasto Frankfurt nad Odrą, Gmina Słubice i Stowarzyszenie Turystyki we Frankfurcie nad Odrą.

Dom Bolfrasa powstanie w pobliżu Ratusza we Frankfurcie, Kościoła Mariackiego i biblioteki miejskiej, 500 metrów od mostu miejskiego nad Odrą i będzie zagospodarowany jako Polsko-Niemieckie Centrum. Budowa powinna zostać ukończona pod koniec 2014 roku.

Na parterze znajdować się będzie polsko-niemiecka informacja turystyczna obu miast. Na I piętrze zaplanowano stworzenie reprezentacyjnej „Hanseatyckiej Sali Przyjęć“ stylizowanej na XVI wiek, a II piętro i poddasze będą stanowić powierzchnię wystawową i biurową dla polsko-niemieckich instytucji obu miast. Gmina Słubice planuje odbudowę Wieży Kleista, któ-



ra będzie wzniesiona na historycznych fundamentach za słubickim stadionem. „Dom Bolfrasa i Wieża Kleista mogą stanowić swoistą latarnię morską niemiecko-polskiej współpracy“, powiedział Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz. „Dzięki budowie oba miasta zyskają na turystycznej atrakcyjności“. Nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą dr Martin Wilke podkreśla: „Wraz z budową Domu Bolfrasa, oba miasta zyskują nową jakość współpracy między sobą w reprezentatywnym punkcie w samym sercu starego miasta Hanzy“.

### Europatag der Generationen am 9. Mai 2012

Rund 20 Einrichtungen aus Frankfurt (Oder) und Słubice haben bislang ihre Beteiligung am Europatag mit einem eigenen Angebot zum Thema des derzeitigen Europäischen Jahres „Aktives Altern und Solidarität zwischen den Generationen“ zugesagt.

Den Auftakt wird eine Eröffnungsveranstaltung um 9.00 Uhr auf der Stadtbrücke bilden. Nach einer offiziellen Begrüßung ist vorgesehen, gemeinsam die Europahymne auf Deutsch und auf Polnisch zu singen sowie Luftballons steigen zu lassen.

[Mehr Informationen und vorläufiges Programm](#)

### Dzień Europy wszystkich pokoleń w dniu 9 maja

Ok. 20 instytucje ze Słubic i z Frankfurtu (O) potwierdziło swój udział w Dniu Europy przygotowując własną ofertę w ramach hasła tegorocznego Europejskiego Roku „Aktywność Osób Starszych i Solidarność Międzypokoleniowa“.

Inauguracja odbędzie się o godz. 9.00 na moście. Po oficjalnym powitaniu przewidziane jest wspólne odśpiewanie hymnu europejskiego w języku polskim i niemieckim oraz wypuszczenie w powietrze balonów.

[Więcej informacji i dotychczasowy program](#)

### Weitere Polnisch-AGs an Frankfurter Schulen gestartet

Mehr Schülerinnen und Schüler lernen in Frankfurt (Oder) Polnisch: An der Astrid-Lindgren-Grundschule haben 27 Schüler der ersten und zweiten Jahrgangsstufe mit dem Polnischlernen begonnen. Auch an der Ulrich-von-Hutten-Oberschule startet in Kürze ein Polnischkurs.

Die Arbeitsgemeinschaften sind auf Initiative des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums eingerichtet worden, sie finden im Nachmittagsbereich statt und stellen ein freiwilliges Angebot an die Schüler dar.

### Rozpoczęto dalsze zajęcia języka polskiego we frankfurckich szkołach

Więcej uczniów we Frankfurcie (O) uczy się języka polskiego: W szkole podstawowej im. Astrid Lindgren 27 uczniów z klas pierwszych i drugich zaczęło naukę języka polskiego. Również w szkole ponadpodstawowej Oberschule Ulrich von Hutten wkrótce rozpocznie kurs języka polskiego.

Naukę wprowadzono dzięki inicjatywie Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zajęcia dla chętnych uczniów mają charakter pozalekcyjny i odbywają się w godzinach popołudniowych.

### Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

### Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrotną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

### Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 22.03.2012

Herausgeber wydawca:

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji  
- Stadt Frankfurt (Oder) -**

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.  
**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.  
**Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

